

*Séminaires 2021-2022*  
Chaire Internationale de Philosophie Contemporaine  
Université Paris 8

Jacques Lezra

Séminaire 2

**2. The Ends of Translation**

**Dates : mercredi 30 mars - mercredi 25 mai 2022**

Seminar *in English*

Visioconférence :

*Adresse à venir*

Adresse de correspondance du cours :

[theendsoftranslation@gmail.com](mailto:theendsoftranslation@gmail.com)

1. Mars, Mercredi 30 17h-19h
2. Avril, Mercredi 06 17h-19h
3. Avril, Mercredi 13 17h-19h
4. Avril, Mercredi 20 17h-19h
5. Mai, Mercredi 04 17h-19h
6. Mai, Mercredi 11 17h-19h
7. Mai, Mercredi 18 17h-19h
8. Mai, Mercredi 25 17h-19h

The ends of translation (subjective and objective genitive) have always concerned what the West calls the human animal. Translation's long history, both its practices and its theory, is tied closely with the histories of its *ends*—immediately, of the purposes that translation is meant to serve. It is, however, the whole unstable semantic field constituted by *causa, telos, fin, end* or *ending* that is at issue. And reciprocally: the complex and differentiated field of *ends*, the practice of setting ends and the theory of ends, is always tied closely to *translation*. Today we are told that one paradigm of translation is ending: human translation. What does the end of human translation and the rise of machinic, artificial, distributed translation portend? What does it announce, for the concept of *end*? Is the end of the “human” entailed in the end of human translation? On what notion of entailment?

[Les fins de la traduction (génitif subjectif et objectif) ont toujours concerné ce que l'Occident appelle l'animal humain. La longue histoire de la traduction comprenant ses pratiques et sa théorie est étroitement liée avec les histoires de ses fins – immédiatement, eu égard aux objectifs que la traduction est censée servir--mais c'est à tout l'instable champ sémantique où se rangent la *causa*, le *telos*, la *fin*, et l'*arrêt* qu'on a vraiment affaire. Et réciproquement : le complexe et différencié champ des fins, la pratique de fixer des fins et la théorie des fins, est toujours étroitement liée à la *traduction*. On nous dit qu'un paradigme de la traduction est en train de disparaître, qu'il touche à sa fin : la traduction humaine. Qu'est-ce que la fin de la traduction humaine et la montée de la traduction machinique, artificielle, diffuse, augurent ? Qu'annoncent-elles pour le concept de fin ? La fin de l'humain est-elle comprise, est-elle impliquée dans la fin de la traduction humaine ? Et selon quelle notion d'implication ?]

Séminaire 2

2. The Ends of Translation

Syllabus

- 1 Mars, Mercredi 30 17h-19h "The Human in Translation"  
Cervantes, Miguel de. *Don Quijote de La Mancha*, I : 1-10  
Pico della Mirandola, Giovanni. *Oration on the Dignity of Man* /  
Antoine Berman, « De la translation à la traduction », in *Traduction et culture(s) 1 : 1 (1988)*, 23-40.  
-----, (1985) « La traduction comme épreuve de l'étranger », *Texte 4* (1985) : 67-81.  
-----, (2000) "Translation and the Trials of the Foreign", in: Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*. London: Routledge. 284–297.
- 2 Avril, Mercredi 06 17h-19h "The 'Human' after Translation 1"  
Hoffmann, E.T.A. "The Sandman" / "Der Sandmann"  
Freud, Freud, "The Uncanny" / (Das Unheimliche).
- 3 Avril, Mercredi 13 17h-19h "The 'Human' after Translation 2"  
Ferré, Rosario (1991). "The Youngest Doll." In *The Youngest Doll*. Trans. Rosario Ferré and Diana Vélez. Lincoln: University of Nebraska Press, 1991.  
-----, (1976) "La muñeca menor," in Rosario Ferré, *Papeles de Pandora*. México: Mortiz.  
Wynter, Sylvia. "Unsettling the Coloniality of Being/Power/Truth/Freedom: Towards the Human, After Man, Its Overrepresentation--An Argument," *CR: The New Centennial Review*, 3:3 (2003), 257-337  
Quine, W.V. (1960) *Word and Object* (sel.) Boston, MA: MIT Press, 2013.
- 4 Avril, Mercredi 20 17h-19h "Blood"  
Shakespeare, William. *The Merchant of Venice*.  
Derrida, J. (2001) « What is a 'Relevant' Translation ? » *Critical Inquiry* 27 (Winter 2001), 174-200.  
-----, (1999). « Qu'est-ce qu'une traduction "relevante" ? », in *Quinzième assises de la traduction littéraire*, 1998. Arles : Actes Sud.  
Anidjar, Gil. « Blood. » Online at <https://www.politicalconcepts.org/blood-gil-anidjar/>
- 5 Mai, Mercredi 04 17h-19h "Technologies of Translation"  
Heidegger, M. (2000) *Die Frage nach der Technik*. In Heidegger, Martin. *Vorträge und Aufsätze*. Gesamtausgabe / Martin Heidegger. Frankfurt am Main: V. Klostermann.  
-----, (1993) Tr. André Préau. « La question de la Technique », dans *Essais et conférences*.  
-----, (2013) *The Question Concerning Technology, and Other Essays*. New York: Harper, 2013.
- 6 Mai, Mercredi 11 17h-19h "Translation and Transition"  
James, H. (1996) «The Altar of the Dead». In Henry James, *Complete Stories* Vol. 4 1892-1898 (Library of America Complete Stories of Henry James). New York: Library of America.  
-----, (2011) "L'Autel des morts », traduit par François Piquet. In *Nouvelles complètes*, tome III, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade ».  
Stiegler, B. (1994) *La Technique et le Temps 1*. Paris : Fayard.  
-----, (1998) *Technics and Time, 1: The Fault of Epimetheus*. Stanford: Stanford University Press, 1998.  
Winnicott, D. W. (1953). "Transitional Objects and Transitional Phenomena—A Study of the First Not-Me Possession." *International Journal of Psycho-Analysis*, 34:89-97
- 7 Mai, Mercredi 18 17h-19h "Man the Machine / Translation"  
La Mettrie, Julien Offray de. *Homme machine / Man the Machine*.  
Turing, A.M. (1950) « Computing Machinery and Intelligence. » *Mind* 59:236. 433-460. Traduit en français sous le titre "Les ordinateurs et l'Intelligence" dans *Pensée et Machine*, Anderson A. R. ed.,

Champ Vallon, Seyssel, 1983: 39-67 et dans A. M. Turing, J.-Y. Girard, *La machine de Turing*, Paris : Seuil, 1995.

Bar-Hillel, Y. (1964). *Language and information*. Reading, MA: Addison-Wesley. (sel.)

Bates, M (1995). "Models of natural language understanding". *Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America*. 92 (22): 9977–9982.

8 Mai, Mercredi 25 17h-19h "Entanglement"

Barad, Karen. (2007) *Meeting the Universe Halfway: Quantum Physics and the Entanglement of Matter and Meaning*

Kenny, D. (2019) « Machine Translation ». In *The Routledge Handbook of Translation and Philosophy*, Philip Wilson (editor), Piers Rawling (editor). New York : Taylor and Francis.

PP.aa. (n.d.) *Quantmetry: LA de Confiance—Du Concept à l'action*. <https://www.quantmetry.com/lp-ia-de-confiance/>

Wilks, Y. (2008) *Machine Translation: Its Scope and Limits*. (sel.) New York: Springer, 2009.